

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2021-2023

(skrajne daty)

Rok akademicki 2022/23

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Języki specjalistyczne – ekonomia
Kod przedmiotu*	JSE
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych, Instytut Neofilologii
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom kształcenia	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr studiów	rok II, semestr trzeci
Rodzaj przedmiotu	ćwiczenia/do wyboru
Język wykładowy	język angielski / język polski
Koordynator	Dr Edyta Więclawska
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	Dr Edyta Więclawska

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
3		30							4

1.2. Sposób realizacji zajęć

- ☒ zajęcia w formie tradycyjnej
- ☒ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu /modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

zaliczenie z oceną

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

- wiedza przedmiotowa z dziedziny podstawowych pojęć i instytucji ekonomicznych,
- umiejętność posługiwania się językiem angielskim na poziomie C1/C2 wg Europejskiego Systemu Kształcenia Językowego,
- wiedza językoznawcza w obszarze teorii tłumaczeń specjalistycznych, odpowiednia do

poziomu studiów drugiego stopnia,
- kompetencje społeczne odpowiednie do poziomu studiów,

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu/modułu

C1	- umiejętność tłumaczenia tekstów ekonomicznych,
C2	- znajomość aspektów i poziomów stylistycznych tekstów w obszarze ekonomii,
C3	- znajomość aspektów i poziomów stylistycznych języka ojczystego,
C4	- umiejętność korzystania z narzędzi poszukiwania informacji oraz narzędzi terminologicznych,
C5	- znajomość strategii identyfikacji i rozwiązywania problemów tłumaczeniowych,
C6	- doskonalenie kompetencji społecznych odpowiednich do poziomu studiów,

3.2 Efekty kształcenia dla przedmiotu/ modułu (wypełnia koordynator)

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
	WIEDZA: absolwent zna i rozumie:	
EK1	zna i rozumie w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania zadań, normy, procedury, narzędzia komputerowe i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów pisemnych i ustnych	K_Wo4
EK2	ma szczegółową wiedzę na temat kompleksowości i zmienności języków studiowanych w ramach kierunku studiów oraz ich powiązań z rozwojem kultury i funkcjonowaniem społeczeństwa	K_Wo5
EK3	posiada pogłębioną wiedzę na temat wybranych zagadnień historycznych, ekonomicznych, społecznych, kulturalnych, religijnych, filozoficznych, geograficznych i politycznych (również w ich międzynarodowym wymiarze) warunkujących rozwój danych obszarów językowych w obrębie języków studiowanych w ramach kierunku studiów	K_Wo6
Ek4	zna w stopniu zaawansowanym ekonomiczne, prawne i inne uwarunkowania różnych rodzajów działalności zawodowej wynikających z kierunku studiów, w tym podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości związanych z działalnością zawodową tłumacza (m. in. agencje/biura tłumaczeń, firmy świadczące usługi translatorskie); ma zaawansowaną wiedzę na temat fundamentalnych dylematów współczesnej cywilizacji	K_W10
	UMIEJĘTNOŚCI: absolwent potrafi:	
EK5	potrafi wykorzystywać zaawansowaną wiedzę w rozpoznawaniu różnych rodzajów wytworów kultury (teksty różnych gatunków) właściwych dla studiowanych języków i języka polskiego oraz przeprowadzać ich krytyczną analizę i	K_Uo3

	interpretację z zastosowaniem typowych i nietypowych metod, w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym	
EK6	potrafi sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu w dwóch studiowanych językach z wykorzystaniem różnych źródeł również nowoczesnych technologii (np. słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych)	K_Uo6
Ek7	potrafi dokonywać przekładu tekstów z języka polskiego na języki właściwe dla kierunku studiów i odwrotnie oraz pomiędzy studiowanymi językami z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców stosując różne rejestry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych	K_Uo7
EK8	ma szeroko rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny przy wykorzystaniu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w danej dziedzinie w językach studiowanych w ramach kierunku studiów oraz w języku polskim	K_Uo8
EK9	umie samodzielnie i skutecznie wyszukiwać informacje w różnych źródłach (biblioteki, bazy danych itp.); dokonywać ich oceny, krytycznej analizy, syntezy oraz twórczej interpretacji i prezentacji tych informacji (m.in. potrafi w odpowiedni sposób opracować dane zagadnienie, sporządzić bibliografię i przypisy ze stosowną dbałością o prawa autorskie, formatować dokumenty)	K_Uo9
	KOMPETENCJE SPOŁECZNE: absolwent jest gotów do:	
EK 10	potrafi efektywnie organizować działanie swoje i innych na rzecz interesu publicznego; potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania oraz zaplanować działania mające na celu uzyskanie realizacji stawianych sobie zadań	K_Ko4
EK 11	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu i wykazuje należyte zaangażowanie w sferze publicznej	K_Ko5
EK12	przestrzega etyki zawodowej tłumacza związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; potrafi dbać o dorobek i tradycje zawodu tłumacza	K_Ko6

3.3 Treści programowe

Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Wprowadzenie do realiów systemów ekonomicznych krajów angielskiego obszaru
Pojęcie kultury relacji biznesowych jako czynnika mającego wpływ na

decyzje tłumacza.
Specyfika języka ekonomicznego i biznesowego (gatunki tekstów, problemy stanowiska badawcze). Warsztat i narzędzia pracy tłumacza tekstów z dziedziny ekonomii.
Leksykografia w obszarze języka ekonomii Specjalistyczne bazy danych. Tłumaczenia paralelne o oficjalnym statusie. Zasady formułowania tekstów z punktu widzenia ekonomii - intertekstualizm w doborze ekwiwalentów terminologicznych, definicje legalne, frazy normatywnie nakazane (na przykładzie tłumaczenia tekstów prawa spółek/materiały autentyczne)
Złożony charakter terminologii języka ekonomicznego - tłumaczenie nazw nieostrych, abstrakcyjnych, wieloznacznych, skrótów, akronimów, latynizmów, zapożyczeń (na przykładzie materiałów autentycznych z dziedziny prawa handlowego).
Teksty UE jako podgrupa tekstów ekonomicznych. Pojęcie tłumaczeń paralelnych i wielojęzycznych (wybrane dyrektywy).
Cechy składniowe tekstów ekonomicznych (na przykładzie autentycznych tekstów dotyczących prawa pracy).
Stylistyczne cechy tekstu ekonomicznego.
Pragmatyczny wymiar komunikacji w dziedzinie ekonomii.

3.4 Metody dydaktyczne

dyskusja, praca w grupach, prezentacja multimedialna, ćwiczenia przy użyciu narzędzi dostępnych w Internecie:

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
Ek_ 01 –Ek12	Kolokwium, obserwacja, samodzielne tłumaczenie	ćwiczenia

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Ocena końcowa stanowi średnią arytmetyczną oceny z kolokwium, oraz oceny za pracę na ćwiczeniach i samodzielnie wykonane tłumaczenia. Ocena z kolokwium jest wystawiana wg wzoru: dst - 60 - 69 + dst - 69 - 76 db - 77 - 84 + db - 85-92 bdb - 93 - 100 Obecność na zajęciach jest obowiązkowa.
--

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	60
SUMA GODZIN	100
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	-
zasady i formy odbywania praktyk	-

7. LITERATURA

Literatura podstawowa: Materiały własne (w tym teksty autentyczne) Burkhanov, I. 2003. Translation: Theoretical Prerequisites. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. Frommel, S.N., J.H. Thompson (red.) 1975. Company Law in Europe. London: Kluwer Deventer. Lachert M., J. Bondarewski, J. Łysak, A. Szydlik. 2005. "Poland". In: Dornseifer, F. (ed.) Corporate Business Forms in Europe. A Compendium of Public and Private Limited Companies in Europe. London: Thomson, str. 659-721. MacKenzie, I. 2011. English for Business Studies, Ian, Cambridge International Neymann, M./ Archutowska, J., 2008. Business English for Linguists, Warszawa. Pilbearn, A., Management, Market Leader, 2003 Longman
Literatura uzupełniająca: Asiensio R. M. 2003. Translating Official Documents. Oxford: Alden Group Ltd. Łukaszyn, J., Zmarzer W. 2001. Teoretyczne podstawy terminologii. Warszawa: „Poligrafia” sp. z o.o., Sieradz. Mamet P. et al. 2006. Business English Readings. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck. Johnson, Ch., 2000. Market Leader, Pearson Longman

Mróz, A, Niewiadomski A., Pawelec M. (red.). 2009 Prawo i Język.
Smith, T., 2000. Market Leader. Business Law, Pearson Longman.
Warżała-Wojtasiak M. 2008. Business English. Super Memo World.
The Economist – wersja polska i angielska Forbes – wersja polska i angielska, Financial Times –
wersja on-line

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej